

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО ОВОЛОДІННЯ ПРОГРАМНИХ ВИМОГ
ЗДОБУВАЧАМИ СТУПЕНЯ ВИЩОЇ ОСВІТИ
МАГІСТРА ПЕРШОГО РОКУ НАВЧАННЯ з дисципліни «Практика перекладу з
другої іноземної мови (французької)»**

На першому курсі магістратури навчання практиці перекладу з французької мови проводиться за базовим навчальним посібником Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч.посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 148 с. і методичними розробками, підготованими викладачем, розміщеними на платформі Moodle. У таблиці зазначено теми, що студенти мають опрацювати самостійно

2 семестр

Вид заняття /роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
1	2	3	4	5
Практичне заняття 1	Морфологічні одиниці та їх роль у перекладі. Роль іменника та артикля в перекладі с.30-32, с.32-34.	2	1	щотижня/ /тиждень 1
Практичне заняття 2	Число іменників. Співвідношення «однина-множина» іменників у французькій та українській мовах с.34-35, с.36-37.	2	1	щотижня/ /тиждень 2
Практичне заняття 3	Переклад вказівних займенників, займенника «оп» с.37-38, с. 38-39.	2	1	щотижня/ /тиждень 3
Практичне заняття 4	Засоби вираження виду в українській та французькій мовах. Префіксальні дієслова в українській мові та їхні відповідники у французькій с. 39-41.	2	1	щотижня/ /тиждень 4
Практичне заняття 5	Французькі еквіваленти українських прийменників с.41-52.	2		щотижня/ /тиждень 5
Практичне заняття 6	Прийменники «dans», «après», «avant», «jusqu'à», «sauf», «outré», «depuis», «pendant» та інші с.41-52.	2		щотижня/ /тиждень 6
Самостійна робота	Завдання на переклад прийменників (з української на французьку).	6		тижні 5-6
Практичне заняття 7	Речення та його складові. Порядок слів у французькому реченні с. 52-53. Види речень с.54-58.	2	1	щотижня/ /тиждень 7
Практичне заняття 8	Присудок і фактивні (каузативні) конструкції с.58-59, 59-62.	2		щотижня/ /тиждень 8
Практичне заняття 9	Дієслівні конструкції в перекладі. Переклад другорядних членів речення с.62-65.	2	1	щотижня/ /тиждень 9
Практичне заняття 10	Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і французькій мовах. Підрядні речення та їхні еквіваленти с.65, 66-74.	2		щотижня/ /тиждень 10
Практичне заняття 11	Поняття стилю у перекладі. Засоби словесної образності. Передача гри слів.	2	1	щотижня/ /тиждень 11
Практичне заняття 12	Переклад неологізмів, архаїзмів, просторічних слів та жаргонізмів. Засоби експресивного синтаксису.	2		щотижня/ /тиждень 12
Самостійна робота	Завдання з фіксації прикладів використання тропів (<i>епітет, порівняння, метафора, персоніфікація, алегорія, образи-символи, метонімія, синекдоха, гіпербола тощо</i>) у заголовках статей франкомовної преси.	10		тижні 10-12
Самостійна робота	Включає підготовку до практичних занять, поточного і підсумкового контролю, індивідуальне виконання додаткових вправ за методрозробками, виконання індивідуального завдання тощо.	(50+1 6) 66	82	1-12 тижні

Інструкції до проходження тестів у СЕЗН ЗНУ

Передбачається, що студенти виконують тести після опрацювання і засвоєння програмового матеріалу і не використовують жодних підказок (Інтернет, підручники, словники тощо). Якщо студенти звертаються до допоміжних засобів під час проходження тестів або мають поганий результат, це свідчить про те, що вони ще не засвоїли матеріал на достатньому рівні і цей матеріал потребує додаткового опрацювання. Тільки проходження тестів без використання допоміжних засобів може показати об'єктивні результати і визначити рівень знань студентів. Крім того, щоб уникнути помилок, пов'язаних з технічними засобами, треба дотримуватися певних правил при проходженні тестів: звертати увагу на дати відкриття і закриття тестів, на час, який відводиться на проходження тестів, уважно читати завдання, використовувати французьку розкладку клавіатури тощо.